



M 8706

Reg. No.:

Name :

**Third Semester B.A./B.Sc. Degree Examination, November 2010
MALAYALAM (Common)
3A09 MAL : വിവർത്തനവും ആശയവിനിമയവും (Course – 3)
2009 Admission – 2009 Syllabus**

Time : 3 Hours

Total Weightage : 30

I. നാലു വിഭാഗം ചോദ്യത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക. (1×4=4 വെയിറ്റേജ്)

- 1) a) കാളിദാസന്റെ 'മേഘസന്ദേശം' ഏതു പേരിലാണ് ജി. ശങ്കരക്കുറിപ്പ് വിവർത്തനം ചെയ്തത് ?
- b) 'ഊരുഭംഗം' നാടകത്തിലെ നാനദിശ്ശോകത്തിൽ ശകുനിയെ എന്തിനോടാണ് രൂപണം ചെയ്തിരിക്കുന്നത് ?
- c) 'ടോട്ടോച്ചാൻ' മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തത് ആരാണ് ?
- d) 'ന്യൂനപക്ഷം' എന്നതിന്റെ ഇംഗ്ലീഷ് പരിഭാഷ എന്താണ് ?
- 2) a) എഴുത്തച്ഛന്റെ രാമായണ വിവർത്തനത്തിന് അടിസ്ഥാനമായത് സംസ്കൃതത്തിലെ ഏതു ഗ്രന്ഥമാണ് ?
- b) ദുര്യോധനന്റെ പുത്രന്റെ പേരെന്ത് ?
- c) ജന്മദീപിലേക്കുള്ള കപ്പലും കാത്ത് അൽ മൂസ്തഫ ഏതു പട്ടണത്തിലാണ് പന്ത്രണ്ടു വർഷം കഴിച്ചുകൂട്ടിയത് ?
- d) 'Nostalgia' എന്ന പദം മലയാളത്തിലേക്കു പരിഭാഷപ്പെടുത്തുക.
- 3) a) വൈക്കം മുഹമ്മദ് ബഷീറിന്റെ കൃതികൾ ഇംഗ്ലീഷിലേക്കു വിവർത്തനം ചെയ്ത പ്രശസ്ത ആംഗലേയ സാഹിത്യകാരൻ ആരാണ് ?
- b) 'തീപെടും മേരുപോലെ' വരുന്നത് ആരാണ് ?
- c) സൊസാകു കൊബായാഷി സ്ഥാപിച്ച വിദ്യാലയത്തിന്റെ പേരെന്ത് ?
- d) Genetic seed – മലയാളത്തിലേക്ക് പരിഭാഷപ്പെടുത്തുക.



- 4) a) 'അഭിജ്ഞാനശാക്യന്തളം' മലയാളത്തിലേക്ക് ആദ്യം വിവർത്തനം ചെയ്തത് ആരാണ് ?
- b) കാളിദാസന്റെ ഏതു നാടകത്തിലാണ് ഭാസനെക്കുറിച്ച് പരാമർശമുള്ളത് ?
- c) 'ടോട്ടോ-ചാൻ' എന്ന കൃതി രചിച്ചതാര് ?
- d) 'കിംവദന്തി' - സമാനമായ ഇംഗ്ലീഷ് പദം ഏത് ?
- 5) a) എഡ്വിൻ അർണോൾഡിന്റെ 'ലൈറ്റ് ഓഫ് ഏഷ്യ' എന്ന കൃതി ഏതു പേരിലാണ് കൂമാരനാശാൻ മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തത് ?
- b) 'ഉരുഭംഗം' നാടകം ആദ്യം പ്രകാശിപ്പിച്ചത് ആരാണ് ?
- c) 'ടോട്ടോ-ചാൻ' എന്ന പുസ്തകത്തിന് ആധാരമായ പ്രയോഗം ഏതാണ് ?
- d) 'Introvert' - മലയാളത്തിലേക്ക് തർജ്ജമ ചെയ്യുക.

II. എഴുപത്തഞ്ചു വാക്കിൽ കവിയാതെ നാലു ചോദ്യത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക.

(1×4=4 വെയിറ്റേജ്)

- 6) ഹിന്ദി നോവലുകൾ കൂടുതലായി മലയാളത്തിലേക്കു വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെടാത്തതിന്റെ കാരണമെന്ത് ?
- 7) ടോട്ടോ-ചാന്റെ ആദ്യത്തെ തീവണ്ടി യാത്രയുടെ അനുഭവം വിവരിക്കുക.
- 8) "വൈരം താനും കലഹകഥയും
ഞങ്ങളും തീർന്നുവല്ലോ"
- ഇങ്ങനെ പറഞ്ഞതാര് ? ഏതു സന്ദർഭത്തിൽ ? വ്യക്തമാക്കുക.
- 9) മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക.
 - a) The work was completed within a short time.
 - b) All that glitters are not gold.
 - c) Don't mix drink with driving.
 - d) The climate does not agree with me.



10) ഇംഗ്ലീഷിലേക്കു വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

- a) അറബിക്കടലിന്റെ റാണി എന്നാണ് കൊച്ചി അറിയപ്പെടുന്നത്.
- b) ആവശ്യമാണ് കണ്ടുപിടുത്തത്തിന്റെ മാതാവ്.
- c) അനുവാദം കൂടാതെ അകത്തേയ്ക്ക് പ്രവേശനം ഇല്ല.
- d) എനിക്കു വിശക്കുന്നു.

III. നൂറ്റമ്പതു വാക്കിൽ കവിയാതെ അഞ്ചു ചോദ്യത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക.

(2x5=10 വെയിറ്റേജ്)

- 11) മലയാളത്തിൽ നിന്ന് ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ട കൃതികളെക്കുറിച്ച് സംക്ഷിപ്ത വിവരണം നൽകുക.
- 12) വിഷ്ണുഭംഗം എന്നാൽ എന്ത്? 'ഊരുഭംഗം' നാടകത്തിലെ വിഷ്ണുഭത്തിന്റെ ഉള്ളടക്കവും പ്രാധാന്യവും വിശദമാക്കുക.
- 13) കുട്ടികളെ പ്രേത ഭയമില്ലാത്തവരാക്കാൻ കൊബായാഷി മാസ്റ്റർ ആസൂത്രണം ചെയ്ത 'പേടിയില്ലാപ്പരീക്ഷ'യെക്കുറിച്ച് വിവരിക്കുക.
- 14) ടാഗോറിന്റെ മിസ്റ്റിക് മനസ്സിനെ പൂർണ്ണമായും കണ്ടെത്താൻ ഗീതാഞ്ജലി തർജ്ജമയിലൂടെ ജി.ശങ്കര കുറുപ്പിന് കഴിഞ്ഞിട്ടുണ്ട് - സോദാഹരണം വിശദീകരിക്കുക.
- 15) യാത്രാമൊഴിയുടെ വൈകാരികത ചോർന്നു പോകാതെ ആവിഷ്കരിക്കുന്നതിൽ 'പ്രവാചക'ന്റെ വിവർത്തകൻ എത്രത്തോളം വിജയിച്ചിട്ടുണ്ടെന്ന് പരിശോധിക്കുക.
- 16) ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

മനുഷ്യ സമൂഹത്തിന്റെ ഏറ്റവും പ്രാചീനമായ കല നാടകമാണ്. മതപരമോ ആരാധനപരമോ ആയ അനുഷ്ഠാനങ്ങളുമായി ബന്ധപ്പെട്ടാണ് നാടകകല രൂപം കൊണ്ടത്. കേവലമായ വിനോദമെന്നതിലുപരി അനുഷ്ഠാനത്തിന്റെ സ്വഭാവം പ്രകടിപ്പിക്കുന്നവയാണ് നമ്മുടെ നാടോടി നാടകങ്ങളിൽ ഭൂരിഭാഗവും.

IV. മൂന്നു വാക്കിൽ കവിയാതെ മൂന്നു ചോദ്യത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക.

(4x3=12 വെയിറ്റേജ്)

- 17) 'ഊരുഭംഗം'ത്തെ ഒരു ദുരന്തപര്യവസായിയായ നാടകം (Tragedy) എന്നു വിളിക്കാമോ? എന്തുകൊണ്ട്?
- 18) കൊബായാഷി മാസ്റ്ററുടെ വിദ്യാഭ്യാസ രീതിയുടെ സവിശേഷതകൾ വിശകലനം ചെയ്യുക.



19) മലയാളത്തിലേക്കു വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

a) The scope for social reform in Indian villages is vast. The villagers in India are mostly illiterate. The foremost need is to educate them. Because of ignorance the villagers are steeped in superstitions. The people believe in ghosts and spirits of a thousand kinds. When someone becomes ill, it is at once attributed to some evil spirit. Hence it is an astrologer that is at once approached. The doctor is never thought of ! This is a deplorable situation. It is a disgrace to have such things in the second half of 20th century.

അല്ലെങ്കിൽ

b) Science has performed many miracles in our day-to-day life. One of them is broadcasting. We owe it to the Italian scientist, Marconi. The radio is almost a magic box. Turn a switch and you have music ! Turn it further and you have world news! Turn it again and you have a football commentary ! The television set is even more marvellous. Though T.V. is the younger brother of Radio, it is far more powerful as an entertainer.
